

共有都市

서울
도시건축
비엔날레
SEOUL
BIENNALE
OF ARCHITECTURE
AND URBANISM

Imminent
Commons
2017. 9

서울도시건축비엔날레를 창설하며

UN 경제사회국의 2014년 세계 도시화 전망에 따르면 현재 세계 인구의 54%가 도시에 거주하며, 2050년에는 선진국 인구의 86%, 개발도상국 인구의 64%가 도시에 살게 된다. 도시는 이미 전 지구적 문제이며 곧 인류의 복된 생존을 가능하는 다급한 이슈라는 것을 다시 확인하는 내용이었다. 또한 첨단 통신 기술 시대와 글로벌 경제 시대에는 국가가 개인의 행복과 안전을 전적으로 보장할 수 없게 되었다. 최근의 세계 경제 위기들은 국가가 개인을 보호하기보다는 분쟁의 원인이 되거나 때로는 내부의 권력 다툼으로 국민의 안녕을 위협하기도 한다는 점을 보여주었다. 개인 역량의 한계로 인해 연대가 절실해졌다. 이 연대의 최종적 조직체가 바로 보편성을 전제하는 도시이다.

도시의 진정한 가치는 이탈리아 칼비노가 표현한 대로 “위대한 기념비적 건축에 있는 게 아니라 거리의 모퉁이, 창문의 창살, 계단의 난간, 가로등 기둥과 깃대, 그리고 부서지고 굼긴 온갖 흔적들”에 있다. 도시의 진실은 우리의 일상적 풍경에 놓여 있다. 이런 언설의 배경에는 도시가 익명성을 전제로 형성된 공동체라는 전제가 있다. 서로 알지 못하는 사람들이 모이고 헤어지는 도시의 물리적인 공간, 즉 광장과 공원, 거리, 건물들의 틈새, 그리고 디지털 가상 공간의 조직과 구성은 도시 공동체의 성패를 가르는 도시의 본질일 수밖에 없다. 서울도시건축비엔날레가 추구하는 가치들 역시 이미지보다는 서사, 미학보다는 윤리, 완성보다는 생성이라는 보다 인문적이고 민주적인 도시 구조 구축에 맞닿아 있다.

왜 서울비엔날레인가? 서울은 1000만 명이 사는 메가시티이면서 유구한 역사를 지닌 역사 도시이다. 아름다운 산수 덕분에 2000년 전 우리나라의 수도가 되었으며, 유라시아 대륙의 끝에 위치하여 태평양 연안과 그 너머를 연결하는 지리적 요충지이기도 하다. 지난 세기 일본 제국주의의 강점을 거쳐 전쟁의 참상을 겪으며 초도화되었던 서울은 이제 세계 경제권의 선두 도시로 진입했다. 동시에 서양의 자본과 문화를 분별없이 받아들인 탓에 서울의 정체성을 잃어버린 채 현대화라는 낯선 포장에 감긴 채 세계 도시로 편입되고 말았다.

그러나 사라질 수 없는 자연과 역사는 이 도시를 복원시키는 원동력이다. 도시는 생명체와 같아서 서울은 잠재된 고유성을 되찾아 가는 변화를 거듭하고 있다. 세계 동서

이념의 분쟁이 만든 분단국가 한국이 통일되면—많은 이들이 그때가 머지않았다고 한다—서울은 전혀 새로운 국면에 접어들 것이다.

세계의 도시들이 팽창을 지속한다면 우리는 행복할 것인가? 지난 시대의 도시 팽창 과정에서 발생한 환경 파괴, 사회 불평등, 도시 범죄 등은 이미 미래를 낙관하지 못하게 하고 있다. 그래서 이렇게 다시 묻는다. 건강한 삶을 지속하기 위해서는 어떤 도시가 옳은가? 도시의 공간과 조직, 개발과 재생, 건축과 기술, 도시 환경, 도시 경영과 연대 등은 우리 시대가 다시 물어야 할 중요한 도시의 의제이다. 역사와 전통, 경제와 문화, 정치와 이념 등 도시를 만드는 모든 요소가 뒤섞인 도시, 또다시 새로운 모습을 모색하는 도시, 여기 서울에서 이런 긴박한 논의를 시작하고자 한다.

2

승효상

서울도시건축비엔날레 운영위원장

Seoul's New Biennale of Architecture and Urbanism

According to the UN's World Urbanization Prospect Report of 2014, 54% of the world's population now lives in metropolitan areas. By 2050, this percentage will increase to 86% in advanced countries, and 64% in developing nations. It is a forecast that reconfirms that the city stands at the center of the question of sustainability. With the emergence in the current era of technological networks and global inter-connection, the nation-state is losing its role as the guarantor of the safety and well-being of the individual. In recent global crises, central governments have acted less as guardians of the public good and more as instruments of narrow interests. When citizens are left to their own devices, forming solidarity becomes essential. I believe the final organization of this solidarity to be the city as a universal entity.

But what kind of city do we want? Italo Calvino stated that the true value of a city lies not in monumental buildings, but is "written in the corners of the streets, the gratings of the windows, the banisters of steps, the antennae of the lightning rods, the pole of the flags, every segment marked in turn with scratches, indentations, scrolls." Calvino is saying that the truth of the city lies in the everyday. He is asking us to break away from existing concepts of the city in order to build more humane and democratic urban structures. The city is a community always in the process of becoming, formed by anonymity and ready to tell us manifold stories. It is formed by both physical spaces—squares, parks, streets, and even gaps between buildings—and virtual spaces where strangers gather, commune, and part ways. They form the essentials of a new biennale of architecture and urbanism in Seoul.

But why Seoul? Seoul is a megacity of ten million people, a historical city that spans two millennia, and a beautiful city of mountains and streams. Located at the end of the Eurasian continent, it is a strategic point that connects the continent to the Pacific region and beyond. Destroyed under Japanese imperialism and the Korean War, the capital of what was once the world's poorest country has grown to become a global economic power. However, in the process indiscriminately absorbing Western capital and culture, this magnificent city lost its identity. It hurriedly erected a modernist shell as it passively

incorporated itself into a global system. Nature and history, however, do not disappear: they are the powerful forces of the living city. Seoul is now energetically moving to reconstruct its identity. There is another great factor that will affect Seoul's future transformation: the unification of Korea that many say lies in the not too distant future, and which will inevitably catapult Seoul into a new era.

As the cities of the world continue to expand, will we continue to prosper? With the destruction of the environment, social inequality, and urban crime, we are unable to remain optimistic about the future. We must therefore ask ourselves what is a good city? The space and structure of cities, creative development and regeneration, new building methods and technology, sustainable urban environments, city governance, and new forms of solidarity: these are the central issues of the contemporary urban generation. Seoul is a global city where these issues coalesce in both a particular and universal fashion. It is where its history and tradition, its economy and culture, its politics and ideology co-exist to form a unique landscape. It is for these reasons that the Seoul Metropolitan Government announces the launching of a new biennale of architecture and urbanism.

Seung H-Sang

Chair of Steering Board for the Seoul Biennale
of Architecture and Urbanism

서울도시건축비엔날레 소개

서울도시건축비엔날레(서울비엔날레)는 건축과 도시를 매개로 하여 세계 도시의 현안과 미래상에 적극적으로 연계하고 참여하는 국제 행사이다. 서울비엔날레는 사회학, 지리학, 경제학 등의 학문에 더불어 문학, 공연, 영화 등 예술 전반에 이르는 광범위한 분야를 아우룸으로써 현대의 도시에 대한 심도 있는 논의를 진행한다. 또한 대중, 전문가, 예술가와 건축가, 정책 입안자 등 다양한 분야의 사람들과 활발하게 교류하고 협업함으로써 혁신적인 디자인과 정책적인 대안을 이끌어내고자 한다.

주제 공유도시 Imminent Commons

총감독 배형민, 알레한드로 자에라-폴로

행사일 2017. 9. 1. ~ 11. 5.

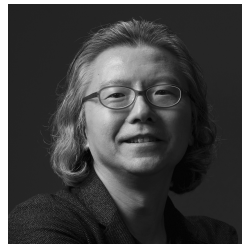
주 전시장 돈의문박물관마을, 동대문디자인플라자(DDP)

현장프로젝트 서울의 역사 및 산업 현장 - 을지로, 세운상가, 동대문 등

주최 서울시, 서울디자인재단

배형민·알레한드로 자에라-폴로

2017 서울도시건축비엔날레 공동 총감독



배형민은 건축사가, 비평가이자 큐레이터로 서울시립대학교 건축학부 교수로 있다. MIT에서 건축 역사, 이론, 비평으로 박사학위를 받았다. 풀브라이트 장학재단 지원 학자로 두 차례 선발되어 로드아일랜드 스쿨 오브 디자인과 워싱턴 대학교에서 강의했고, MIT와 런던 메트로폴리탄 대학 초빙교수를 역임했다. 대표 저서로 『The Portfolio and the Diagram』, 『감각의 단면—승효상의 건축』, 『한국건축개념사전』 등이 있다. 두 차례 (2008, 2014) 베니스 비엔날레 한국관의 큐레이터를 역임하고 본 전시의 작가로도 참여했으며(2012), 2014년에는 베니스 비엔날레 최고 영예의 황금사자상을 수상했다. 아시아 문화전당 협력 감독과 광주 디자인 비엔날레 수석 큐레이터(2010-11)를 거쳐 목천건축아카이브 위원장, 미래 서울자문단, 대통령 직속 아시아 문화중심도시 조성위원으로 활동하고 있다.



알레한드로 자에라-폴로는 건축가이자 프린스턴 대학교 건축학과 교수이다. 건축 작업을 통해 이론과 실천을 꾸준히 통합해왔으며, 건축과 도시 디자인, 조경을 통합하는 프로젝트를 선보였다. 로테르담의 OMA에서 근무한 뒤(1991-93) 1993년에 포린 오피스 아키텍츠를, 2011년에 AZPML을 설립했다. 미국 프린스턴 대학교 건축학과 학장(2012-14), 네덜란드 로테르담 베를라히 인스티튜트 학장(2000-5)을 역임했으며 네덜란드 델프트 공과 대학에서 베를라히 석좌교수를 지냈다. 2010년에서 2011년까지 미국 예일 대학교 건축대학원에서 초대 노먼 포스터 연구 교수를 지냈으며, 컬럼비아 대학교와 UCLA에서 객원 크리틱으로 활동해 왔다. 1993년에서 1999년까지 영국 런던 AA스쿨의 디플로마 유닛을 이끌었다. 그 외에도 현대 건축 이론가로서 『엘 크로키스』, 『과데른스』, 『A+U』, 『아크+』, 『로그』, 『AD』, 『하버드 디자인 매거진』 등 다수의 전문 서적에 기고했다. 마드리드 ETS에서 학사 학위를 받았고, 하버드 대학교에서 석사 학위를 받았다.

Introduction

Employing architecture and urbanism as media, Seoul Biennale of Architecture and Urbanism(Seoul Biennale) encompasses a wide range of fields – from sociology, geography, and economics to literature, art, theater, and film – to engage in the present and future cities of the world. Seeking innovative design and policy alternatives, the Seoul Biennale actively collaborates with public, experts, artists, architects, and policy makers.

Theme 공유도시 Imminent Commons

Co-directors Hyungmin Pai, Alejandro Zaera-Polo

Exhibition Period 2017. 9. 1. ~ 11. 5.

Main Venue Donuimun Museum Village,
Dongdaemun Design Plaza (DDP)

Sub Venue Historic and industrial sites in Seoul –
Euljiro, Seun Sangga, Dongdaemun, etc.

Organization Seoul Metropolitan Government,
Seoul Design Foundation

Hyungmin Pai and Alejandro Zaera-Polo

Co-Directors of the Seoul Biennale of
Architecture and Urbanism 2017

Hyungmin Pai is an architectural historian, critic, and curator. He received his Ph.D. from the History, Theory, and Criticism program at MIT. Twice a Fulbright Scholar, he has taught at the Rhode Island School of Design and Washington University in St. Louis and was visiting scholar at MIT and London Metropolitan University. He is author of *The Portfolio and the Diagram*, *Sensuous Plan: The Architecture of Seung H-Sang*, and *The Key Concepts of Korean Architecture*. For the Venice Biennale, he was curator for the Korean Pavilion (2008, 2014), and a participant in the Common Pavilions project (2012). In 2014, the Korean Pavilion was awarded the Golden Lion for best national participation. He was Visiting Director of the Asia Culture Center (2014–15) and Head Curator for the Gwangju Design Biennale (2010–11). He is presently a professor at the University of Seoul. He serves as a member of the Presidential Committee for the Hub City of Asian Culture, the Mayor's Committee for the Future of Seoul, and is the chair of the Mokchon Architecture Archive.

Alejandro Zaera-Polo is an award-winning architect and a tenured professor at Princeton University. His career has consistently merged the practice of architecture with continued theoretical and academic engagement. He was trained at the Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (Hons), and holds a Master in Architecture from the Harvard GSD (with Distinction). He worked at OMA in Rotterdam (1991–93), prior to establishing FOA in 1993, and AZPML in 2011. He was the dean of Princeton School of Architecture (2012–14) and of the Berlage Institute in Rotterdam (2000–5). He was the inaugural recipient of the Norman Foster professorship at Yale University School of Architecture (2010–11), and has lectured widely and internationally at institutions such as the AA School, Columbia GSAPP, UCLA, and Yokohama University. His texts can be found in many professional publications such as *El Croquis*, *Quaderns*, *A+U*, *Arch+*, *Log*, *AD* and *Harvard Design Magazine*, and many of them are collected in *The Sniper's Log* (2012).

공유도시

배형민, 알레한드로 자에라-폴로

서울을 무대로 세계의 도시들이 도시문명의 현재와 미래를 조명한다. 함께 숨쉬는 공기, 마시는 물, 생활과 생산을 위한 에너지와 땅을 어떻게 공유할 것인가? 환경 위기와 사회적 불평등 속에서 소유와 소비를 넘어 공유와 생산의 도시비전을 제시한다.

세계의 도시들이 중대한 기로에 서 있다. 미래를 내다 보는 건강한 도시가 될 것인가, 아니면 환경 파괴와 불평등의 현장으로 전락할 것인가? 근대 이후의 도시 문명은 경제, 사회, 기술의 혁명을 주도했으며 지구의 생태계와 기후를 바꿀 수 있는 무서운 힘을 갖게 되었다. 하지만 20세기 도시의 근거가 되었던 대량생산, 대량고용, 대량소비의 고리가 와해되고 있고, 자연과 인공, 공공과 사유의 구분이 이제 흐트러지고 있다. 주거, 상업, 공업, 교통 등 도시를 사람의 단순 기능으로 구분하는 용도지역지구제나 전통적인 건축, 가로, 지역 공간의 역할이 근본적으로 재검토 되어야만 한다. 도시가 자원, 기술, 정치의 복합체라면 지속 가능한 도시의 미래를 위해서는 인간이 지배자라는 허상을 버려야 한다. 공기와 물, 식물과 기계, 정보와 사람이 연결된 총체적인 공유의 질서를 만들어야 한다.

열 가지 공유

2017 서울도시건축비엔날레는 열 가지 공유양식에 기반을 두고 지속가능하고 정의로운 도시건축의 패러다임을 탐색한다. 공유도시를 만드는 일은 먼 훗날의 일이 아니라 아주 가까운 미래의 도전이다. 동의하든 안 하든 도시가 근본적으로 바뀌고 있다. 끊임없이 진화하는 테크놀로지, 혁신적인 거버넌스, 다양한 커뮤니티와 도시 공간을 엮어 도시, 건축, 디자인, 예술, 인문사회, 공학 분야의 전문가와 시민이 함께하는 열린 마당을 마련하여 공유도시의 구체적인 모습을 선보인다. 근대도시의 논리를 너머 공유도시의 자원과 양식을 다음과 같이 제안한다.

공유자원: 무엇을 공유할 것인가

공기, 물, 에너지, 땅

공유양식: 어떻게 공유할 것인가

나누기, 만들기, 움직이기, 연결하기, 감지하기, 다시 쓰기

공유도시의 현장, 서울

서울은 세계적인 공유도시의 시험장이다. 2000년 긴 굴곡의 역사를 거치면서도 생활, 정치, 그리고 건축이 산수의 생태계와 엮인 공유의 논리를 담고 있었다. 변혁기를 맞이 한 지금, 서울은 공유의 공간, 정신과 방법론을 여전히 갖춘 대도시이다. 2012년 서울시는 개발주의 정책을 넘어 공유도시의 비전을 선포하였고, 커뮤니티 기반의 수평적 거버넌스, 지속 가능성, 경제민주화 정책을 추진해왔다. 서울비엔날레는 국내외의 다양한 조직과 함께 생산 도시, 식량 도시, 똑똑한 보행도시를 주제로 공유도시를 시험하는 현장 프로젝트들을 선보인다. 비엔날레의 방문객들은 소극적인 관람을 넘어 다양한 도시 현장에 참여하여 서울의 장소와 장소가 연결된 공유 도시의 별자리를 만들어 갈 것이다.

Imminent Commons

Hyungmin Pai, Alejandro Zaera-Polo

In an age of environmental decay and unprecedented wealth inequality, the cities of the world gather in Seoul to explore the urban parliaments where the politics of resources and technologies is enacted. The Seoul Biennale of Architecture and Urbanism 2017 is an experimental platform for an imminent urbanism that goes beyond human-centered function, ownership, and consumption to a commons of resources, technologies, and production.

The cities of the world stand at a crossroads. Amidst radical social, economic, and technological transformations, will the city become a driving force of creativity and sustainability or will it be a mechanism of inequality and environmental decay? Cities are not only the drivers of social change but are now modifying ecosystems, geological structures, and even the climate. For the first time in history, the crucial questions of the city — climate change, biodiversity, air pollution, food security, automation, unemployment and inequality— are driven by concerns beyond human control and threaten the very survival of the planet. The principles of modern urbanism —the mass integration of production, employment, and consumption; the separation of work, dwelling, leisure, and transportation; the division between the natural and the artificial— are no longer effective at addressing the urgent questions of today's cities. The traditional urban elements of buildings, streets, and neighborhoods must be re-assessed within the emerging human and non-human urban constituencies.

Ten Commons

The inaugural Seoul Biennale of Architecture and Urbanism proposes ten essential commons as a viable path towards a sustainable and just urbanism. Emerging from both ecological and technological concerns, this framework foregrounds an exploration not of distant utopias but of the very near future. In other words, these emerging commons are already changing the way we live in cities. Whether met with fear or hope, they will very soon change the way we live in the city. The Seoul Biennale provides a

platform for an international array of participants - politicians, policy makers, experts, and citizens at large - presenting global research and engaging with local conditions.

Four Ecology Commons

Air, Water, Fire, Earth

Six Technology Commons

Connecting, Making, Moving, Recycling, Sensing, Sharing

Live, Urban Commons Seoul

Seoul is a grand laboratory for the imminent commons. Since its foundation that spans two millennia, Seoul has been a dynamic site of the commons, where politics and economy intertwined with the design of wind and water. It is a metropolis that maintains the spirit, methods, productivity, and spaces of the commons. In 2012, embarking on new policies of horizontal governance, sustainability, community based design, and economic equality, the Seoul Metropolitan Government proclaimed its vision as a City of Commons. Breaking open the gallery walls, the Seoul Biennale activates an urban constellation of urban sites, and citizen activity towards three live projects: Production City, Urban Foodshed, and Smart Walking City.

비엔날레 구성

2017 서울도시건축비엔날레는 작가와 작품이 아닌, 주제와 제안의 비엔날레이다. 서울비엔날레는 연구와 콘텐츠 개발의 지속적인 활동을 하는 서울랩, 그리고 비엔날레 개관 기간에 선보일 전시 부문의 양대 축으로 구성되어 있다. ‘열 가지 공유’라는 주제를 기반으로, 전시 부문은 주제전, 세계도시들의 선도적인 공공 프로젝트들을 선보이는 도시전, 그리고 서울의 현안을 논의하는 현장 프로젝트가 있다. 서울랩은 국제스튜디오, 영화영상 프로그램, 각종 워크숍과 시민 참여 프로그램을 운영하며 그 결과를 서울비엔날레에 연계하여 전시한다.

Structure of Biennale

Seoul Biennale of Architecture and Urbanism 2017 focuses on issues and proposals not on authors and works. Centered on the themes of Ten Commons, the Seoul Biennale is organized along two major sections: exhibitions installed during the Biennale period and the public programs during the corresponding year. The exhibitions consist of Thematic Exhibition Cities Exhibition and Live Projects Seoul. Public Programs include International Studios, Film and Video Program, Workshops, Lectures and Tour Programs which offer a communicative platform for citizens.

전시장과 프로젝트 현장

서울 역사 도심 동쪽 관문에 있는 동대문디자인플라자와 서쪽 관문에 있는 돈의문박물관마을은 서울비엔날레의 구심점이다. 서울 도시 변화의 역사를 고스란히 겪은 두 곳은 서울의 과거 도시 개발과 현재 도시 재생을 상징적으로 보여 준다.

Dongdaemun Design Plaza (DDP) and Donuimun Museum Village located in the city center of Seoul are the two main venues of the Seoul Biennale. These two contrasting sites are witnesses that present urban regeneration of Seoul and its past urban patterns.

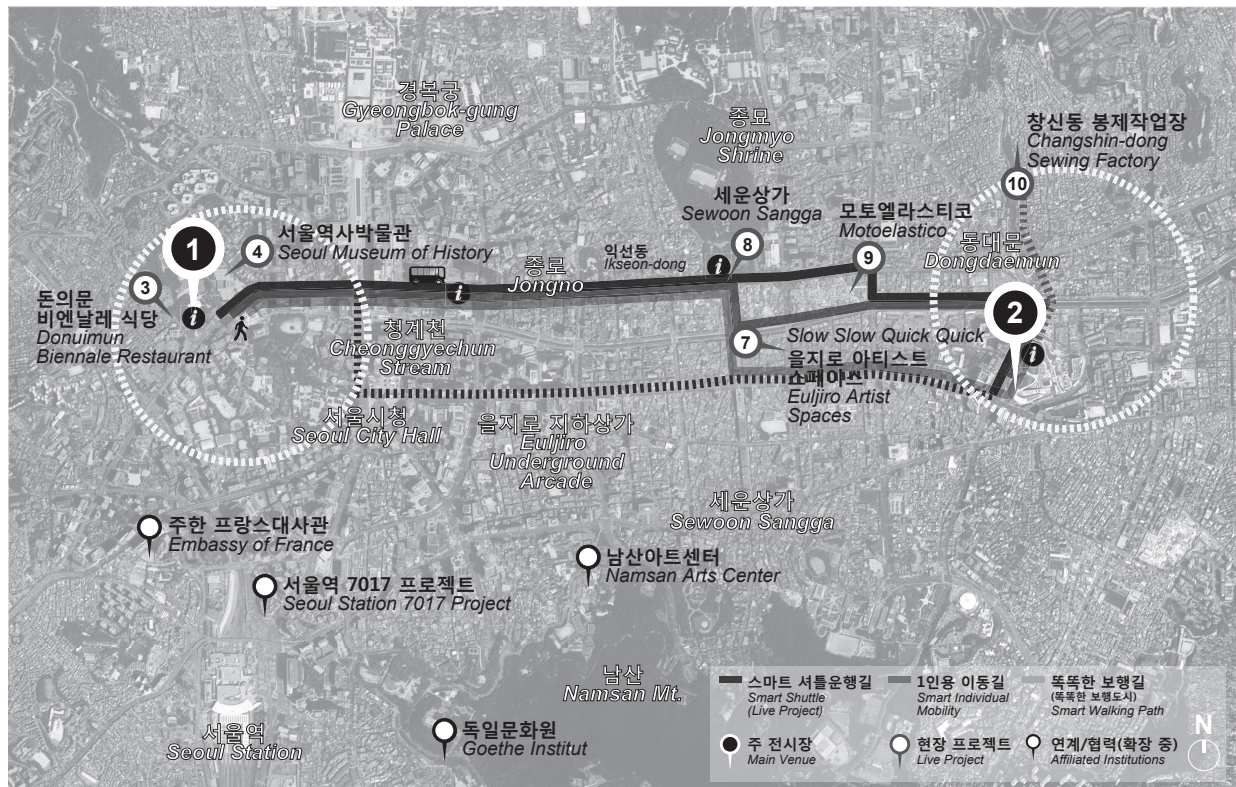
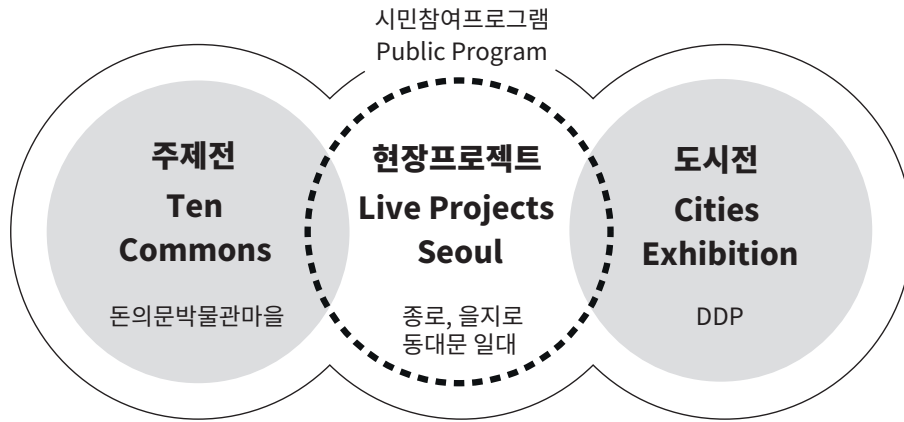
서울시가지도 수선전도(首善全圖), 1846~49년. 표시된 곳은 돈의문(왼쪽)과 현재 동대문디자인플라자가 위치한 흥인지문 지역.

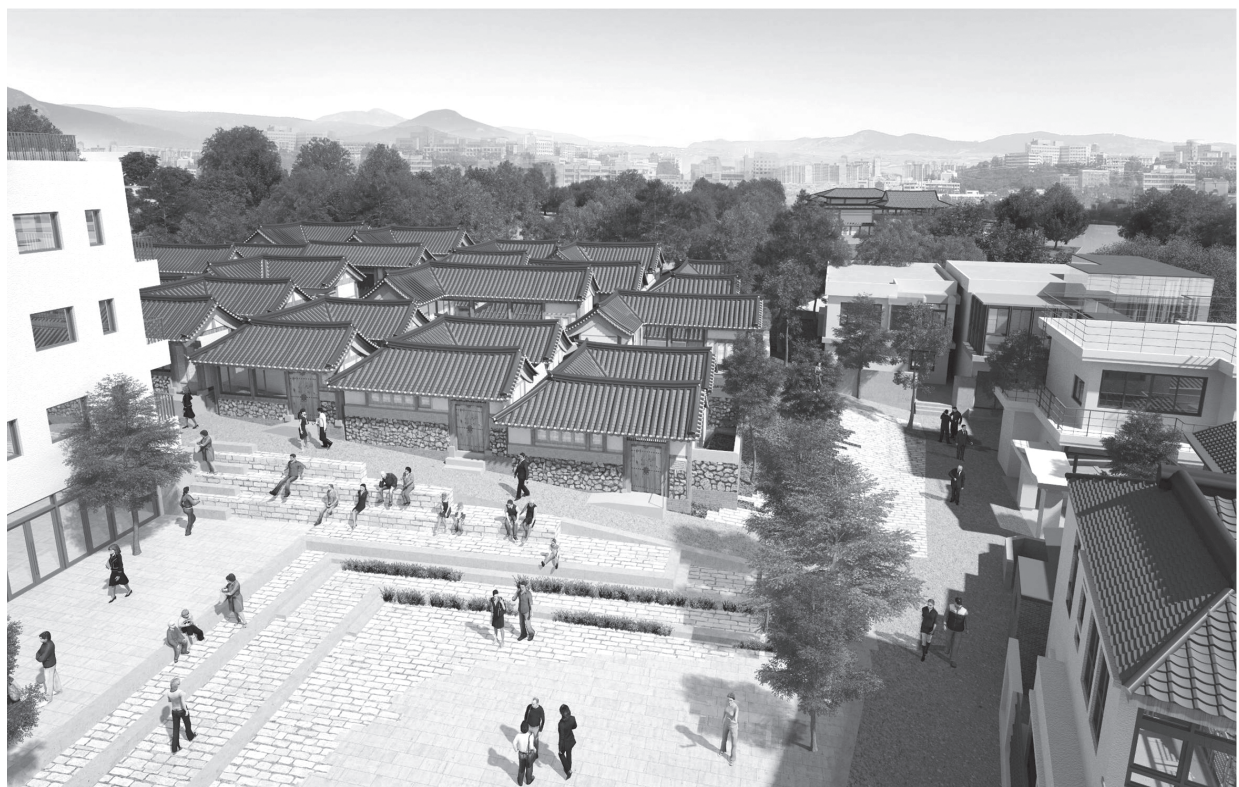
A map of the historical city center of Seoul, 1846~49: red dots are Donuimun (left) and Heunginjimun, where the Dongdaemun Design Plaza (DDP) is located.

Venues and Sites



비엔날레 구조





돈의문박물관마을과 DDP 소개

서울과 세계 도시들의 미래를 그려낼 플랫폼이 동대문디자인플라자(DDP)와 돈의문박물관 마을에 마련된다. 건축가 자하 하디드가 설계한 동대문디자인플라자는 거대한 첨단 갤러리 공간이며 돈의문박물관마을은 한국식 소형 주거와 상점, 골목 등으로 이루어진 복합적 구조의 도시공간이다. 동대문디자인플라자와 돈의문박물관마을 외에도 서울 곳곳에 마련된 실험의 현장들에서 서울비엔날레의 공간적, 정책적 대안이 실제 프로젝트로 구현된다. 각 기획에 맞는 장소들이 전략적으로 선택되며, 동대문디자인플라자와 돈의문박물관마을과 유기적으로 연결해 서울 전체와 교감하는 서울비엔날레를 만들어간다.

Donuimun Museum Village and DDP

There are a wide range of venues and types of spaces for the Seoul Biennale. Dongdaemun Design Plaza (DDP), designed by Zaha Hadid, is located around the historical East Gate and provides a vast state-of-the-art interior gallery space. Donuimun Museum Village is located around the historical West Gate and comprised of its complex fabric of small urban hanok houses, stores, and back alleys. New cultural platforms will be established to engage in the future of Seoul and cities around the world. The Seoul Biennale engages with a variety of sites where actual municipal projects are realized. Several key projects in Seoul are strategically selected as on-site projects that are connected with the off-site exhibitions at DDP and Donuimun Museum Village.

돈의문 박물관마을: 평면도(왼쪽)와 건물들. 사진: 설계사무소 기오현

Donuimun Museum Village: plan (left) and the buildings. Photos by Kiohun Architect and Associates

동대문디자인플라자(DDP). 사진: 서울디자인재단 홍보팀

Interior space of Dongdaemun Design Plaza (DDP). Photo by Seoul Design Foundation



프로젝트 개요

전시

주제전

열 가지 공유

내용 : 공유도시 Imminent Commons,
열 가지 공유(2주제 - 10소주제)
장소 : 돈의문박물관마을

도시전

세계도시

내용 : 50여 개 도시의 프로젝트

서울

내용 : 네 가지 단면, 매핑 파티
장소 : DDP

현장 프로젝트

생산도시

내용 : 사물의 구조, 지역의 규범,
재활용 네트워크, 신제조업
장소 : 을지로 세운상가 메이커스
큐브, 을지로 세운상가 메이커스
라운지, 예술창작공간
슬로우슬로우릭, 동대문 창신동,
DDP 디자인 거리

식량도시

내용 : 미래식당, 미래식품, 워터바,
도시 및 교외 텃밭, MENA 프로젝트 등
장소 : DDP, 돈의문박물관마을

똑똑한 보행도시

내용 : 보행체험, 공유이동 체험,
이동기술 체험, 전시 및 안내
장소 : DDP, 돈의문박물관마을,
세운상가, 종로~을지로

시민참여 프로그램

국제스튜디오

내용 : 2기 (2017 봄) 운영
장소 : 세운상가 등

영화영상프로그램

내용 : 영화상영회, 포럼, 게스트토크
장소 : 서울역사박물관,
아트하우스모모

교육 프로그램

내용 : 교양강좌, 비엔날레 주제
강연, 큐레이터 강연, 개폐막 기념
특강, 문화의 날 기념 큐레이터
토크, 어린이도시디자인학교,
현장프로젝트 연계 워크숍
장소 : DDP

투어 프로그램

내용 : 서울비엔날레 전시장 투어,
서울비엔날레 현장 투어,
공유도시서울투어, 자유 개인 투어
장소 : 주 전시장 및 현장, 서울시
사업 현장

Exhibition

Thematic Exhibition

Ten Commons

Contents : 공유도시 Imminent
Commons, 10 Commons
(2 themes - 10 commons)
Venue : Donuimun Museum
Village

Cities Exhibition

World Cities

Contents : Projects of approx. 50
cities

Seoul

Contents : Four Layers of Seoul,
Mapping Party
Venue : DDP

Live Projects Seoul

Production City

Contents : Anatomy of
[Industrial] Things, Local
Standard, Recycling Networks,
Neo Manufacturing
Venue : Euljiro Seun Sangga
Maker's Cube, Euljiro Seun
Sangga Maker's Lounge, Artist
Space Slow Slow Quick Quick
(SSQQ), Dongdaemun
Changshin-dong, Dongdaemun
DDP Design Street

Urban Foodshed

Contents : The Restaurant,
Future Mart, Water Bar, Onsite
Gardens and Offsite Farms, MENA
Project
Venue : DDP, Donuimun Museum
Village

Smart Walking City

Contents : Smart Walking,
Personal Mobility, Shared
Mobility, Exhibition & Info Center
Venue : DDP, Donuimun Museum
Village

Public Programs

International Studios

Contents : 2nd semester (2017
spring)
Venue : Seun Sangga, etc.

Film and Video Program

Contents : Film Screening,
Forum, Guest Talk
Venue : Seoul Museum of History,
Arthouse Momo

Education Program

Contents : Open Talk,
Biennale Lecture, Curator
Lecture, Special Lecture for
Opening and Closing
Ceremony, Curator Talk for
Culture Day, Urban Design
School for Kids, Live Projects
Seoul Workshop
Venue : DDP

Tour Program

Contents : Seoul Biennale
Exhibition Tour, Seoul
Biennale Live Project Tour,
City of Common Seoul Tour,
Free Personal Tour
Venue : Main exhibition area
and Live Projects Seoul sites,
Seoul City project sites

전시

주제전

- 기능에 따른 인간 행위의 구분과 자연, 인공의 생태학적 구분에 대한 대안으로서 제시한 '공유 자원'과 '공유 양식'을 설명하고, 이를 기초로 공유 도시를 제안
- 2개의 주제(공유 자원, 공유 양식)와 10개의 소주제 및 50여 개의 프로젝트로 구성되며, 주제와 관련된 각국 참여자들의 연구 및 디자인 결과물 전시

큐레이터 : 이영석, 제프리 앤더슨

장소 : 돈의문박물관마을

Exhibition

Thematic Exhibition

- Suggest Imminent Commons based on the 'Resources' and 'Commonalities', which are suggested as an alternative to the functional division of human activities and the ecological division between the natural and the artificial
- Consist of 2 themes (Resources, Commonalities), 10 commons and about 50 projects, exhibiting the research and design output done by international participants

Curator : Youngseok Lee, Jeffrey Anderson

Venue : Donuimun Museum Village

사진: 윤수연

Photos by Suyeon Yun



도시전

- 서울 및 세계 도시들에서 나타나는 다양한 '공유'의 배경을 이해하기 위해 기본적인 수치와 데이터들을 바탕으로 각 도시의 현황을 비교 및 분석
- 50여 개 도시들의 공공 프로젝트들을 통해 각 도시들이 지향하고 있는 공동의 가치를 이해하고 도시 공간 안에 적용시키는 방식과 거버넌스를 제시

큐레이터 : 최혜정, 김소라, 강이룬, 소원영

장소 : 동대문디자인플라자

Cities Exhibition

- Compare and analyze the present condition of each city along with basic statistics and data to understand the background of various 'commons' appearing in Seoul and world cities
- Understand the common value that each city pursues through the public projects of 50 cities and suggest a way of adopting the value to urban spaces

Curator : Helen Hejung Choi, Sora Kim, E Roon Kang, Wonyoung So

Venue : DDP

사진제공: 주세페 스탬포네
Photos by Giuseppe Stampone



현장 프로젝트

생산도시

- 서울 도심제조업 집적지인 동대문과 을지로를 대상으로 생산 및 유통 시스템의 공간적 네트워크를 분석하여 제조업의 역할과 가능성을 탐구
- 기존의 체계와 긴밀하게 연결된 자생 가능한 프로그램 및 시설을 제안하고 이를 실제 현장에 시범 운영하여 새로운 가치 체계의 가능성을 모색

큐레이터 : SoA(강예린, 이재원, 이치훈), 황지은

장소 : 동대문디자인플라자, 세운상가, 동대문 및 을지로 일대

식량도시

- 도시가 직면한 자원, 환경 및 식량 문제를 돌이켜보고, 이를 해결하기 위한 시민, 활동가들의 기발하고 참신한 대안 소개
- 시민에게 환경, 자원, 식량 문제의 위험성과 이를 위한 대안 마련의 중요성을 알리고, 정부기관에 정책대안의 실마리를

제공하여 도시 환경, 자원, 식량 문제에 대한 도시 주체 간 협력 모색

큐레이터 : 이해원

장소 : 돈의문박물관마을

똑똑한 보행도시

- 서울의 도시 공간을 인지하고, 사람 중심의 교통문화에 대한 이해를 제공하여 이동의 새로운 가치를 제안
- 주전시장 일대에 똑똑한 보행프로그램 구현과 공유 이동기기를 이용한 연결을 통해 이동 방법의 변화에 따른 도시공간과 생활의 변화 체험

큐레이터 : 양수인, 김경재

장소 : 서울비엔날레 전시장 연결

Live Projects Seoul

Production City

- Analyze the geography of resource networks in Dongdaemun and Euljiro - urban manufacturing clusters in Seoul
- Focusing on field research, participants from diverse fields will experiment and hack the existing network to articulate its capacities and discover new possibilities

Curator : SoA(Society of Architecture. Yerin Kang, Chihoon Lee, Jaewon Lee), Jie-Eun Hwang
Venue : DDP, Seun Sangga, Dongdaemun and Euljiro District

Urban Foodshed

- Reflect the problems about resources, environment and food that cities face and seek to provide a vision for an alternative food system

- Key elements of the Urban Foodshed vision include organic farming in the urban setting, the ways to increase overall food production, and raising awareness of the geography of food production, distribution, and consumption in everyday life

Curator : Hyewon Lee
Venue : Donuimun Museum Village

Smart Walking City

- Experimental projects of Seoul as a Smart Walking City, offering opportunities to experience the changing urban space and living environment
- Embody Smart Walking Program around main exhibition area and adopt smart mobility to the city

Curator : Soo-in Yang, Kyung Jae Kim
Venue : Routes between exhibition sites

시민참여프로그램

국제 스튜디오

- 국내·외 유수의 건축학교 20여 곳의 교수와 학생, 연구 조직, 서울시, 그리고 시민을 잇는 교감과 실험의 장
- 2017 서울비엔날레의 주제 ‘공유도시’에 대해 서울을 대상으로 공동 연구 및 디자인 리서치를 진행하여 보편적 도시 문제의 해법을 탐구

큐레이터 : 홍 존

장소 : 돈의문박물관마을, 동대문디자인플라자 외

영화영상 프로그램

- 서울국제건축영화제와 연계하여 극영화가 설정한 일상 속 이야기들을 통해 2017 서울도시건축비엔날레 주제를 이해
- 30여 편의 영화와 영상 상영을 비롯하여 국제 포럼, 영화 감독과 건축가 강연 등의 다채로운 행사

큐레이터 : 윤재선, 최원준

장소 : 서울역사박물관

홍 존, 동네 커뮤니티 네트워크 지도
(부분)

John Hong, Neighborhood
Community Networks Map
(detail)

16

Public Programs

International Studios

- Connect professors and students of domestic and foreign universities, research groups, Seoul city and citizens of Seoul
- Begin a collaborative study and conduct research on the Seoul Biennale's theme 'Imminent Commons' and Seoul city, seeking a universal solution for urban problems

Curator : John Hong

Venue : Donuimun Museum Village, Dongdaemun Design Plaza, etc.

Film and Video Program

- Understand the Seoul Biennale's themes about urbanism and architecture in an accessible way, through the stories of everyday life shown in the movies
- Various accompanying events including an international forum, lectures by film directors and architect, and a short film competition as well as approximately 30 times of screening

Curator : Jae Seon Yoon, Won-joon Choi

Venue : Seoul Museum of History

생산도시 테크캡슐 워크숍(부분)

Production City TechCapsule
Workshop(detail)



교육 프로그램

- 체험 및 실습 중심의 프로그램과 도시, 건축, 시정 전문가와의 소통을 통하여 시민과 함께 서울의 현안과 지역성에 대하여 이해
- 큐레이터 특강, 어린이 참여 프로그램과 지역성을 기반으로 하는 정기적인 워크숍을 통해 도시 콘텐츠를 발굴
- 강연 : 교양강좌, 비엔날레 주제 강연, 큐레이터 강연
- 워크숍 : 여름캠프, 어린이도시디자인학교, 현장프로젝트 연계 워크숍

투어 프로그램

- 서울 비엔날레의 전시, 프로젝트 현장들과 서울의 대표적인 도시 건축을 답사하면서 주제 “공유도시”와 그 공간에 대해 이해
- 전시 투어, 현장 프로젝트 투어, 공유도시서울투어, 자유 개인 투어 등 다양한 종류의 프로그램을 통해 서울 비엔날레를 능동적으로 체험

Education Program

- Help understand pending issues and localities of Seoul by offering opportunities to communicate with experts on city affairs and experience on-site programs
- Lead students and citizens to discover urban contents through urban architecture schools, field trips and lectures.

Lecture : Open Talk, Biennale Lecture, Curator Lecture
Workshop : Summer Camp, Urban Design School for Kids, Live Projects Seoul Workshop

Tour Program

- Visit exhibition space and project sites of the Seoul Biennale and representative urban architectures in Seoul to understand the theme “Imminent Commons” and the city
- Actively experience the Seoul Biennale with Exhibition tour, Live Projects Seoul Tour, City of Common Seoul Tour and Free Personal Tour



양수인, 종로 BRT 시범 버스정류장

Soo-in Yang, Jongno BRT pilot bus stop

조직

서울도시건축비엔날레는 서울특별시와 서울디자인재단이 주최한다.

서울특별시 도시공간개선단은 서울도시건축비엔날레를 총괄하는 주무부서이다. 도시공간개선단은 2015년 발족되어 서울의 역사성과 지역성을 보존하고, 미래의 도시 환경 개선을 위하여 도시 공간의 설계와 정책, 공공 디자인에 관련된 사업을 진행한다. 서울시에서는 서울 총괄건축가, 공공건축가를 선정하여 도시공간개선단과 함께 활동하도록 하고 있으며, 도시공간개선단은 공공건축가 파견, 좋은 설계자 선정, 디자인 가이드라인 운영을 통해 공공건축의 품질 향상을 위해 노력하고 있다. 주요 사업으로는 공간 환경 사업 자금, 건축정책위원회 및 서울시민디자인위원회의 운영, 도시 디자인 시범 사업 등이 있으며, 교육을 통하여 도시 공간을 살아가는 시민들과 공무원의 도시 공간 이해를 돕고 있다.

서울시 총괄건축가 제도는 서울의 공간 환경과 건축을 총괄하고 민관 협력을 도모하기 위해 2014년에 도입되었다. 도시 공간과 공공 건축물의 중요성이 높아지면서, 서울의 도시프로젝트에 비전과 맥락을 제시할 필요가 대두되었다. 총괄건축가의 주요 역할은 이를 위한 도시·건축·디자인 관련 정책 수립, 도시 건축 사업 등에 필요한 자문 및 공공건축 관련 국제 교류이다. 2014년 첫 서울 총괄건축가로 건축가 송효상이 위촉되었으며, 2017년 제 2대 서울 총괄건축가로 건축가 김영준이 새로이 위촉되었다.

서울디자인재단은 2008년 서울특별시 출연기관으로 설립되어 시민의 삶의 질을 향상시키고 서울의 디자인 경쟁력을 높이기 위해 일반 시민과 디자이너, 그리고 지역 상인을 위한 다양한 사업을 진행해 왔다. 재단은 동대문디자인플라자와 서울디자인연구소를 운영하며, 서울패션위크, 서울디자인위크, 서울도시건축비엔날레 등 디자인 관련 중요 행사를 개최하고 있다.

서울디자인재단 서울도시건축비엔날레 사무국은 서울도시건축비엔날레의 기획 및 운영을 담당한다. 서울비엔날레의 기반을 구축하고, 총감독제 운영을 통해 서울비엔날레 및 사전행사를 추진한다. 국내·외 민·관·학 협력 네트워크를 형성하고 국제 교류 프로그램과 지역 연계 사업, 시민 참여 프로그램 등을 기획하며, 서울비엔날레의 홍보 및 아카이브를 담당한다.

Organization

Seoul Biennale of Architecture and Urbanism is organized by Seoul Metropolitan Government and Seoul Design Foundation.

Seoul Metropolitan Government Urban Space Improvement Bureau is the administrative department that oversees the Seoul Biennale. It was launched in 2015 to improve the urban space of Seoul through the design and promotion of public urban projects and proposing relevant urban policies while preserving the history and locality of the city. Together with the Seoul City Architect and the Seoul Architects appointed by the Seoul Metropolitan Government, its major activities include consulting on the city's urban projects, operating pilot projects, and coordinating with the Architectural Policy Committee and the Seoul Citizen Design Council. In addition, it provides educational programs to cultivate a better understanding of citizens and government officials about Seoul Metropolitan Government's urban projects.

Seoul City Architect system was established in 2014, with renowned Korean architect Seung H-Sang as the first City Architect of Seoul, to oversee the design and policies related to the architecture and urban environment of the city, and to promote public-private partnerships. With the increasing importance of urban space and public architecture, the position of Seoul City Architect was created to put forth a consistent vision for Seoul's urban projects. The main role of the Seoul City Architect is to provide advice related to both specific projects and larger policy direction, and to establish a global network for public architecture. This year, Young-Joon Kim is newly appointed as the second City Architect of Seoul.

Seoul Design Foundation was established in 2008 by the Seoul Metropolitan Government for the purpose of improving quality of life and enhancing the design competitiveness of Seoul through various design projects for citizens, designers, and local merchants. Seoul Design Foundation operates the Dongdaemun Design Plaza (DDP), Seoul Design Research Center, and organizes other important design events such as Seoul Fashion Week, Seoul Design Week, and the Seoul Biennale of Architecture and Urbanism.

Seoul Biennale of Architecture and Urbanism Division at the Seoul Design Foundation is the department that oversees the planning and operation of the Seoul Biennale of Architecture and Urbanism. Working with the co-directors of the Seoul Biennale, it manages the overall structure of the biennale, and oversees its numerous events. This division works to build the local/global, public/private, and academic networks, and develops international exchange programs as well as local engagement/citizen programs. It is also responsible for the public relations and archiving of the Biennale.

2017 서울도시건축비엔날레

2017년 9월 1일-11월 5일

돈의문박물관마을, 동대문디자인플라자, 서울 시내 각지

Seoul Biennale of Architecture and Urbanism

September 1–November 5, 2017

Donuimun Museum Village, Dongdaemun Design Plaza, and various locations in Seoul

2017년 2월
February 2017

서울디자인재단
서울도시건축비엔날레 사무국

**Seoul Biennale of Architecture
and Urbanism Division,
Seoul Design Foundation**
info@seoulbiennale.org
Facebook: [www.facebook.com/
seoulbiennale](https://www.facebook.com/seoulbiennale)
Instagram: @seoulbiennale
T +82 2 2096 0108

